

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：進修)

西班牙語文進修返國報告書

服務機關：行政院新聞局

出國人職稱：秘書

姓名：林禹貞

出國地區：西班牙

出國期間：九十年一月三十日至九十年八月八日

報告日期：九十一年一月九日

返國報告摘要

壹、目的	第一頁
貳、過程	第二頁
參、課程內容	第三頁
肆、考試內容	第五頁
伍、日常生活	第六頁
陸、心得	第八頁
柒、建議	第九頁

壹、目的

再次赴西班牙一直是我人生中很重要的想法，這是距十年前，我未入大學前赴當地遊學的人生歷程再現，與其說是生命階段的輪迴，不如說是一種對於本身過去的反省及懷想，以及對於未來的憧憬定位。

尼采說：「永劫回歸」，生命中的任何記憶若是真正的存有，那停留在過去的西班牙印象之片斷，即使細如游絲，也將牽動著我的思緒及在生命中的任何考量。這一段「語言進修」的時空置換，要換取的不僅是我的舌，更是我的眼，我的腦，我的膽，以及透過趁這腦力尚未消解前，可自由重組的想法。

我必須要在此次語言進修深刻體驗的是：

（一）語文能力之提昇（主要目的）：尤其是透過日常生活的自我打理、語文課程的安排、課程外加強語文的意念等層次。

（二）自我實現與獨立生活訓練（次要目的）：包括如何拿捏自身安全、行動力與生活樂趣等面向之間的，因平衡或不平衡而產生的，與尋常生活間的斷層隆起。

（三）當地社會的觀察（觀察者）：因西班牙歷史文化、地理環境等不同因素激盪而產生的社會，究竟有何殊勝之處，又是何形式展現。

（四）適應當地生活的嚐試（參與者）：因參與而發生的共鳴，自與身為一個觀察者的角色大相逕庭。

貳、過程：

本次語訓的時間共約六個月（一月三十至八月七日），受訓地點為西班牙首都馬德里，課程安排分為兩階段：二月至六月屬第一階段，七月份為第二階段。

一、第一階段：馬德里大學 (Universidad de Complutense) 國際書院 (International House) 專修班：二月份至六月份，本階段課程與外交部派赴西國受訓同學共同上課。

二、第二階段：馬德里大學夏季西班牙語班 (上課日期七月三日至七月三十日，上午九時至下午一時三十分)，本時期與外國人混合編班，本班共二十五人，班上同學來自不同國家，有美國、巴西、斯洛伐克、希臘等國。

參、課程內容

一、第一階段

(一) 馬德里大學通識課程：由外交部邀集馬德里大學西籍教授授課，課程內容約每月更新一次，上課科目有：西班牙政治體制、西班牙經濟地理、經濟學、宗教勢力與國際社會、拉丁美洲經濟概論、拉丁美洲專題研究、北非概論、東歐概論、聯合國組織、國際關係、歐盟體系、亞洲洲際關係、西班牙語系國家電影欣賞、國際禮儀等。

馬德里大學重要課程主題摘要如下：

1、國際政治：北大西洋公約之戰略部署、西方文明於亞洲之殖民行為、依賴發展理論、國家總體產值指標、美國對拉丁美洲之影響、國際體系理論、戰後日本經濟、歐體對外政策、三大國際趨勢專書 (歷史終結論、文明之衝擊、世界體系) 介紹、全球化進程、永續發展與生態保育等。

2、經濟、社會結構與制度：拉丁美洲大莊園制、日本大和民族之社會階級觀、社會達爾文主義、回教文化、教廷之政教合一制、解放神學等。

3、西班牙：西班牙內戰—資本主義與社會主義之爭與其扮演二次世界大戰實驗室角色、西班牙交通系統與中央主義、直布

羅陀主權問題、安道爾公國政治模式等。

(二) 國際書院課程：以語言課程為主，學員參與方式為個人報告及小組自由討論兩方式進行。課程內容以不同主題次第進行，包括：

- 1、西班牙節慶、風俗及藝術：如燒火節、復活節聖週、奔牛節、鬥牛、佛朗明哥舞、馬德里市聖依西德羅節、聖安東尼節、薩拉哥薩曆 (El Calendario Zaragozano) 等。
- 2、社會議題：西班牙恐怖活動「巴斯克建國組織」(ETA)、北非及東歐非法移民問題、吉普賽民族、毒品消費、性別議題、天主教社會與墮胎合法化、同志人權、恐怖活動、動物權等。
- 3、藝文議題：馬德里風潮運動 (La Movida Madrileña)、超現實主義與實驗電影「安達路西亞之犬」(Un Perro Andaluz)、鬥牛藝術、嘉年華之民俗意義、沙丁魚葬禮、足球、義大利黑手黨議題 («教父」電影欣賞)、性別與職業等。

二、第二階段：馬德里大學夏季高級西班牙語班 (上課日期七月三日至七月三十日，上午九時至下午一時三十分)

(一) 高級西語夏季班每日課程分為四堂，分別為文法、文法習作、辭彙與讀本、評論，由四位馬大相關科系教授任教，該學程每逢假日均舉辦旅遊參觀活動，由專任教師隨隊講解。

(二) 課程主題：

- 1、文法：變化詞性動詞、語助詞、發語詞、動詞詞組、分詞詞組、動名詞組合字、諺語等。
- 2、文法習作：先行詞、動詞的式、虛擬語法與直述語法之使用等。
- 3、辭彙與讀本：文章選讀、新聞學的「倒金字塔用法」、西語中的「文雅用法」(Eufemismo) 等。

- 4、評論：自我防衛與反抗的界限、傳統習俗的比較、與死亡競爭的極限運動、同志人權、鬥牛藝術與動物權。

肆、考試內容：

一、馬德里大學：每堂課均由任課老師依平時上課參與度、出席率及分組口頭及書面報告等項目進行評分。各科任課老師在學期末均針對不同學員進行學習效果講評，以使駐外館能充分瞭解學員的上課情形。

二、國際書院：為提供語言進修課程專業學校，因此在教學設計上，特別重視主動參與的誘導。因本班含外交部學員僅七人，故任課教師每每依學生不同性格提問，在評分考核時，除了文法課程以書面作答外，主動參與及進步程度為最重要依據。

三、馬德里大學夏季西語班：

本班由四位教授任教，平時對於出席情形有嚴格的控管機制，每日每堂課程均由授課老師攜帶點名條交由出席學生簽到，並將之視為學期末總測驗的最基本應考資格。本班在學期結束前，文法、文法習作、辭彙與讀本等三科均以書面方式進行學習效果測驗；評論課則以國籍為分組原則，由各組以口頭報告方式，進行對母國的國家整體簡介。另者，值得一提的是，自夏季西語班結業並通過考試者可獲得結業證書，證書上註明各科成績，必要時可在相關科系扣抵學分。

伍、日常生活

西班牙是「在街上過活」(Vivir en la calle)的民族，自然地理上宜人的居住環境，溫暖的陽光及晴朗的天空，非常適宜戶外活動，因此，在西班牙不論老少多有到公園、路邊散步、曬太陽等習慣。我在

西班牙半年的課餘時光基本上也是如此，總覺得在課程之外，應該多走出屋子，享受溫暖的陽光，閱讀書報，充分地觀察這個社會。

平日我們依外館所排定的時程上課，可能是受民族特性的影響，我們所認識的西班牙老師的表達能力均相當不錯，講壇對他們而言就像是表演舞台，在講課時自然而然就會使用很「放」的肢體語言，像 Paloma Gonzalez 老師每次提到冒險乘坐橡皮艇橫越直布羅陀海峽偷渡到西班牙的北非人時，總要用一整雙手臂比劃出海浪的洶湧狀，在這位誇張舞台劇演員賣力演出的同時，我們自然對非法移民問題留下深刻印象，手勢演出的洶湧，也讓我們對這些邊緣人投以更多的注意與關懷。

上課時，西籍老師時常毫不迴避地在課堂上抽煙，對從未遭遇此情況的我們，剛開始的確有適應上的難處，不過，事實很快地證明我們超高的適應能力，因為無論你走到任何餐廳、酒吧、咖啡館、大學走廊等場所，到處是煙霧一片。吞雲吐霧的老師似乎也將已有點中了二手煙毒的全班同學，帶到一個不錯的學習氛圍中。

記憶中最煙霧燎燙的西班牙是在抵西當晚，我們在下午三、四點左右抵達馬德里，外館隨即送我們去預先洽住的地方，當夜九時，因興奮而躍躍欲試的我跟著外交部學員一起去馬德里著名的咖啡館「戲關」(el Café Gijon) 上課，聽說有些拉丁美洲的獨立運動正是在戲關的咖啡香中策動的。這個咖啡館的煙霧燎燙加上我的時差與因身處異地的興奮感，成了我對西班牙最深刻的回憶。我於七月七日在馬德里地下鐵文化看板上抄錄，由西國當代詩人 Francisco Umbral 所寫的，對「戲關」咖啡館的描述正巧是我對西國夜色初臨的記憶：

**La primera noche cuando
entre en el café Gijon**

Puede que fuese una noche de sabado

初入戲關咖啡那夜

依稀是週六的暗暝

Habia humo, tertulias	煙霧迷漫 陣陣閒嗑牙
Un nudo de gente en pie	人成群站立著
Entre la barra y las mesas	吧檯與桌之間
Que no podia moverse en niguna direccion	無處可旋身
Y algunas caras vagamente conociads,	模糊中 熟悉、知名
famosas, populares	公眾人物的臉孔
A las que en aquel momento,	彼時
No supe poner nombre,	竟不知何以稱呼
Podian ser viejas actrices	或許是老去的演員
Podian ser prestigiosos homosexuales	或許是知名的同志
Podian ser caulquier cosa	也許可以是 任何也許

Francisco Umbral 佛朗西斯哥 溫布朗

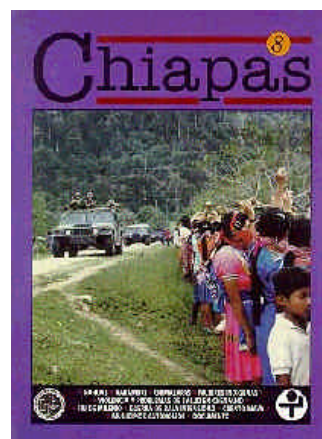
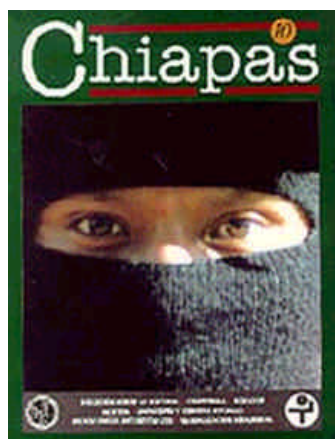
在酒吧處處的西班牙，前述場景是很重要的經濟、文化及社區行為，在回國已數月的今天，這樣的印象仍然難以忘記，西國這種盡興地過活，彷彿墜入人間，沈溺在絕對入世價值的感覺，也正是西班牙文化獨特之處。

陸、心得

在觀察中最令我印象深刻的西班牙社會現象是社會改革的多元聲響及左派力量，包括發生在北部的年輕人的無住屋者「佔領」(la Okupa) 運動、反對全球經濟只盲目追求一體化，照顧資產階級利潤原則，卻對全球整體資源的公義分配視若無睹的「反全球化運動」(la

Antiglobalizacion) 街頭嬉哈 (Hip Hop) 塗鴉文化與經濟一體化體制後「貧窮青年化」的關係、大麻與藝文界的連結、八〇年代由官方大力提倡免付費藝文活動而蔚為風潮的「馬德里精神運動」(la Movida Madrileña) 因北非及東歐非法移民問題而在西班牙引爆的種族純粹主義與多元主義、海外華人幫派及「西班牙從未死過華人」說法暗示的非法居留問題、反對視鬥牛為國粹的「動物解放運動」(Liberacion a Animales)、墨西哥恰帕斯 (Chiapas) 地區融合原住民、農民及因反對北美自由貿易協定起家，而成為反全球經濟一體化基地的 Zapatistas 和平主義游擊運動等。

對照台灣與西國社會文化，我總覺得一個社會還是必須要多元，讓任何最細微的聲音出現所有對應策略的可能性，是回歸以人為考量的保證。



在西班牙廣獲報導，位於墨西哥恰帕斯（Chiapas）的原住民和平游擊隊 Zapatistas，為目前世界上「反全球化運動」（la Antiglobalizacion）的主要基地，同為西班牙語系國家，西國在語言上的便利性、政經文化聯繫及率爾為西語國家老大哥，欲解放前西屬殖民地人民於倒懸的情緒，使得當地媒體慣於聆聽來自拉丁美洲底層的聲音。相信類此關注，對於本局同仁未來派外工作，以及反思台灣社會慣於接受歐美「先進國家」觀點之事實確有助益。

（照片來源：<http://www.multimania.com/revistachiapas/>）

柒、建議

有關西班牙語訓課程，建議可改進的方向有：

- 一、在課程中加入大眾傳播及新聞專業課程，如與外交部併班上課應強烈建議加入以新聞局工作為主體的整體課程規劃。
- 二、在課程中加重拉丁美洲國家通識科目部分，以利未來不論本局或外交部同仁外派時之用，畢竟西語系同仁未來奉派地點多為拉丁美洲。
- 三、改至較中小型城市受訓：西班牙大城治安普遍不佳，加以大都會生活之複雜性，都市人之疏離，居住地與上課地點是否配合等因素，派赴受訓學員須付出較多心力於日常起居及交通之安排，如能改赴深具歷史、人文及風土民情特色的中小型城市如，如薩拉曼加（Salamanca）阿爾卡拉（Alcala de Henares）等，然後定期前往馬德里辦公室報告學習進度或實習，相信同仁能更專心求學，結交更多朋友，應直接趨入語言的本來功能，而非以大學或語言學校的實驗室經驗為主；更重要的是對赴派受訓國家的生活體驗不會為「都市生活經驗」所取代，相信這樣的訓練課程會更豐富同仁的語訓生活。

